

Idioma y traducción C4 (ruso)

Código: 101378

Créditos ECTS: 9

2024/2025

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3

Contacto

Nombre: Maia Sharvashidze Stoliarenkov

Correo electrónico: maia.sharvashidze@uab.cat

Equipo docente

Joaquin Fernandez-Valdes Roig-Gironella

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura el alumnado deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Resolver problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante en Idioma C, así como iniciarla en la traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar.

Se dedicarán 6 cr a Idioma y 3 cr a Traducción.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar: textos narrativos y descriptivos.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y de variación lingüística básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
8. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder editar textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
9. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
10. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
11. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
12. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
13. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos no especializados

- con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
14. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
 15. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
 16. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
 17. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales.
 18. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
 19. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
 20. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de diversos campos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
 21. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
 22. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
 23. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.
 24. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados sencillos.

Contenido

IDIOMA

CONTENIDOS COMUNICATIVOS Y MORFOSINTÁCTICOS.

1. Los verbos de movimiento determinado e indeterminado (verbos de movimiento sin prefijos); su conjugación y significado. La relación entre los verbos de movimiento transitivos e intransitivos.
2. Los verbos de movimiento prefijados con prefijos de carácter espacial. Formación y aspecto de estos verbos.
3. Los verbos de movimiento prefijados con prefijos de carácter no espacial: verbos incoativos, verbos de acción limitada en el tiempo y verbos cuya acción abarca al sujeto u objeto íntegramente o indica cantidad de movimiento.
4. Verbos de movimiento prefijados y sin prefijar en sentido figurado.
5. Oraciones de sujeto indeterminado. Expresión del predicado en estas oraciones.

CONTENIDOS LÉXICOS

1. Los medios de transporte. El transporte urbano y la industria.
2. Las principales ciudades de Rusia desde el punto de vista histórico, político y cultural.

TRADUCCIÓN

- La resolución de problemas de traducción de géneros narrativos no especializados, sencillos y en lengua estándar: cuento infantil; breve biografía; entrada biográfica de enciclopedia de consulta; fragmento de manual de historia; carta o artículo de periódico que describa un evento; relato corto, etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros descriptivos no especializados, sencillos y en lengua estándar: duende turístico; fragmento de guía turística; carta personal o artículo de periódico que describa situaciones, personas u objetos; descripciones de casas, cocinas, etc. en revistas de decoración; descripciones de personajes o situaciones en novelas o relatos cortos; descripciones de entidades (organismos internacionales, asociaciones de traductores, etc.), etc.
- Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados sencillos y en lengua estándar.
- Transcripción del alfabeto ruso.
- Traducción de pasivas, gerundios y participios.

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de comprensión lectora	12	0,48	
Realización de actividades de comprensión oral	8	0,32	
Realización de actividades de producción escrita	12	0,48	
Realización de actividades de producción oral	7,5	0,3	
Resolución de ejercicios	5	0,2	
Traducción: Clases magistrales	2,5	0,1	
Traducción: Realización de actividades de traducción	10	0,4	
Traducción: Resolución de ejercicios	4	0,16	
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	5	0,2	
Supervisión y revisión de ejercicios	7	0,28	
Supervisión y revisión de traducciones	3	0,12	
Traducción: Supervisión de documentación para la traducción	3	0,12	
Traducción: Supervisión de ejercicios	1,5	0,06	

Tipo: Autónomas

Preparación de actividades de comprensión de algunos temas gramaticales (individuales o en grupo)	10	0,4
Preparación de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupo)	22	0,88
Preparación de actividades de producción escrita (individuales o en grupo)	12	0,48
Traducción: Ampliación de conocimientos	6	0,24
Traducción: Búsqueda de documentación	5	0,2
Traducción: Preparación de ejercicios	5	0,2
Traducción: Preparación de traducciones y trabajos	10,25	0,41

IDIOMA

Ejercicios gramaticales y ejercicios comunicativos.

Comprensión escrita: ejercicios para desarrollar la memoria a corto plazo y la intuición para desentrañar el significado de una palabra, el sentido de un texto; ejercicios previos a la lectura de un texto, simultáneos y posteriores a la lectura para controlar su comprensión.

Expresión escrita: redacción de un texto basada en algún tema de los tratados en clase; pequeños resúmenes como contestación a preguntas formuladas hacia el texto; resumen de un texto.

Comprensión oral: ejercicios para el desarrollo del mecanismo de anticipación lingüística, para el desarrollo de la memoria a corto plazo.

Expresión oral: formulación y contestación a preguntas relacionadas con el texto, reproducción del texto con ciertas modificaciones léxicas y de estructura, resumen, comentarios sobre el texto, etc.

TRADUCCIÓN

Las clases tendrán una parte teórica: el profesorado expondrá los principales problemas planteados en la traducción de los diferentes textos estudiados, y una parte práctica y participativa en la que el alumnado deberá exponer sus propuestas de traducción de los textos preparados en casa.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Idioma: controles parciales	14%	10,35	0,41	1, 2, 6, 10, 7, 11, 15, 13, 4, 3, 20, 8, 19
Idioma: dos exámenes	35%	26	1,04	1, 2, 7, 13, 4, 3, 18, 20, 22
Idioma: trabajos autónomos para entregar	14%	10,35	0,41	1, 2, 7, 13, 4, 3, 18, 20, 22
Idioma: una presentación	7%	5,15	0,21	1, 2, 10, 7, 13, 4, 3, 18, 20, 22, 8, 23

Traducción: controles parciales	3%	2,2	0,09	6, 5, 21, 10, 9, 11, 15, 13, 16, 17, 12, 14, 18, 8, 19, 24
Traducción: dos exámenes de oraciones sin diccionario	12%	9	0,36	6, 5, 21, 10, 9, 11, 15, 13, 16, 17, 12, 14, 18, 8, 19, 24
Traducción: examen de la traducción de un texto con diccionario	9%	6,7	0,27	5, 21, 10, 9, 11, 15, 16, 17, 12, 14, 19, 24
Traducción: trabajos autónomos para entregar	6%	4,5	0,18	5, 21, 10, 9, 11, 15, 16, 17, 12, 14, 19, 24

Evaluación continua

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

70% actividades de idioma y 30% actividades de traducción.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

Libros y materiales:

- Mets, N.A. y sección de lengua rusa y traducción de la FTI de la UAB: Gramática rusa. Estructuras clave. Barcelona: UAB, 2004. (Gramática escrita para estudiantes de traducción de ruso. Consta de 12 capítulos referidos a las estructuras clave del ruso. Al final de cada capítulo hay ejercicios. Toda la información del manual está en ruso.)
- Скворцова Г.Л. Глаголы движения - без ошибок. Москва, 2017.
- Púlkina, I. Y Sajava-Nekrasov, E.: El Ruso. Gramática práctica. Moscú, 1985, Rubiños, 2000, etc.

(Manual clásico muy completo de gramática traducido al castellano. Contiene ejercicios para todos los temas gramaticales).

- Kubyshina, N. Oganessian, M.: Relatos sobre la historia rusa. De Rurik a Catalina. Barcelona: Herder, 2008. (El objetivo de este libro es casar dos principios: la historia y la lengua, de modo que los alumnos puedan aprender ruso a través de relatos históricos, y al mismo tiempo conocer la historia a través de ejercicios lingüísticos. Al final del libro encontrará el glosario ruso-español y las soluciones de los ejercicios.)
- Dossier con textos de prensa, ejercicios de vocabulario, normas de transliteración, etc.

Diccionarios bilingües en papel:

- Turover, G. Y Nogueira, J., Diccionario ruso-español. RusskiYazik, Moscú 2000.
(Contiene más de 200.000 palabras y expresiones).
- Sádikov, A., Narúmov, B., Diccionario español-ruso de uso moderno. Moscú: Russki Yazik, 2000.
(Contiene más de 100.000 palabras y expresiones)

Buscador:

- <http://www.yandex.ru>

Recursos para el traductor

www.diccionario.ru Página sobre traducción ruso-español, con diccionarios bilingües, algunos de ellos especializados

www.gramota.ru Diccionarios monolingües en ruso (de dificultades, de ortografía, de acentuación, de derivación, etc.), servicio de consulta lingüística, noticias

www.slovari.ru Diccionarios monolingües y de dudas

<http://dic.academic.ru/> Diccionarios monolingües

www.sokr.ru Abreviaturas en ruso

<http://slovardalja.net/> *Diccionario de Dahl*

[www.ushdict.narod.ru](http://ushdict.narod.ru) *Diccionario ruso Ushakov*

<http://russkiyyazik.ru/category/a/> *Términos lingüísticos y filológicos*

<http://ru.wiktionary.org>

Corpus del ruso:

<http://ruscorpora.ru/>

Literatura rusa:

- <http://az.lib.ru/>

Prensa rusa:

<http://www.webtelek.com/radio> (varias cadenas de radio rusas, se pueden bajar aplicaciones iOS y Android de algunas cadenas)

<http://www.webtelek.com/tv> (varias emisoras de televisión rusas, por ejemplo <https://www.1tv.ru>)

Software

No se utilizará ningún software especial.

Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Ruso	segundo cuatrimestre	mañana-mixto